



844074

Los 20 Poemas en mapudungun

Julio Petró, le quien Mapuche Kikun entrevistó a mediados del mes de mayo de este año, cuando concluyó la traducción de "Veinte poemas de amor y una canción desesperada", sigue a la expectativa, sea valorada y reconocida, la población también.

Julio Petró, oriundo de Ranguilco en donde hizo una estación y jubilado de un servicio público en Temuco, cuando dejó que la burocracia siguiera su función en otras manos se dio el tiempo de recuperar el idioma ancestral y conocerlo en todas sus formas de expresión.

"Así aprendí a hablar, a escribir y leer... y hasta a veces cantar", recuerda. Ya con el dominio pleno del idioma, Petró comenzó a traducir la poesía de Neruda hasta que, en dos años, logró tener la versión completa de los "Veinte poemas..." y mostrárselos a alguien.

Ese alguien, no casualmente, resultó ser el ex alcalde de Temuco René Saffrón, que se interesó en el proyecto y gestionó el financiamiento municipal para su edición, con la debida autorización de la Fundación Neruda que no caía puntada sin hilo.

En preparación, dice que tiene dos tomos de "Listado de poetas mapudungun", "Lamento de amor araucano" y "La puerta del cielo" (novelas), y "El romanticismo de Gabriela Mistral".

Buenos proyectos para ser postulados al Fondo Nacional del Libro y la Lectura. En una de esas...

La primera edición

En junio de 1924 editorial Nascimento lanzó la primera edición de "Veinte poemas de amor y una canción desesperada". En palabras del autor, este libro fue el producto de un trabajo de juventud, etapa de su vida marcada por la melancolía.

Más adelante, en su libro "Confieso que he vivido" se refiere a estos poemas: "Los veinte poemas de amor y una canción desesperada son un libro doloroso y pastoril que contiene mis más atormentadas pasiones adolescentes, mezcladas con la naturaleza arrolladora del sur de mi patria. Es un libro que amo, porque a pesar de su aguda melancolía está presente en él el goce de la existencia. Me ayudaron a escribirlo un río y su desembocadura: el Río Imperial. Los Veinte Poemas son el romance de Santiago, con las calles estudiantiles, la Universidad y el color a madurez del amor compartido".

Más adelante, en su libro "Confieso que he vivido" se refiere a estos poemas: "Los veinte poemas de amor y una canción desesperada son un libro doloroso y pastoril que contiene mis más atormentadas pasiones adolescentes, mezcladas con la naturaleza arrolladora del sur de mi patria. Es un libro que amo, porque a pesar de su aguda melancolía está presente en él el goce de la existencia. Me ayudaron a escribirlo un río y su desembocadura: el Río Imperial. Los Veinte Poemas son el romance de Santiago, con las calles estudiantiles, la Universidad y el color a madurez del amor compartido".

El libro ya está, con una portada muy kitsch, circulando de mano en mano, pero caliente del agua bautismal que da el lanzamiento oficial a una obra literaria. De ahí su desconocimiento en algunos círculos.

Y es que se trata de un esfuerzo quijotesco. Leídos en mapudungun, los versos adquieren mayor riqueza musical y hasta pueden ser entonados. "Cantados tienen un sonido triste, tal como el poeta los escribió", advierte Petró.

Pero no sólo de Neruda vive Petró. También ha traducido versos de amor de Gustavo Adolfo Becquer, Amado Nervo, José María Solares, Antonio Machado, Gabriela Mistral y otros, todos inéditos.

Centenario 1904-2004

Ciudad de Darriel

Fuente: Diario Austral

Tras el paso del "huracán Pablo" que nos azotó este año, no nos queda más que un pobre balance para determinar lo que quedó de tantos homenajes al Premio Nobel por el centenario de su natalicio y de tantos espectáculos de feria.

De lo que quedó, algunas obras marcaron la diferencia y llamaron la atención. Recordando a mitad de año la publicación de "El Bocalero", de Leonardo Sarruiza, escritor que se atrevió a internarse en el lado humano negro del poeta, bajándolo del olimpo para ponerlo sobre esta tierra tan llena de miserias.

Hay otras buenas acciones literarias, pero la que nos convoca hoy es la de un hombre de Temuco, que silencioso, sin fanfarrias, publicó una valiosa traducción al mapudungun de "Veinte poemas de amor y una canción desesperada", única obra completa, que yo sepa, traducida al idioma-riz por un autodidacta amante de la poesía y prosa de Neruda.

MAPUCHE KIKUN (Temuco) 1. mayo 2005

Los 20 poemas en mapudungun [artículo]

Libros y documentos

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Los 20 poemas en mapudungun [artículo]. retr

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)